



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS EGZAMINY GOETHE-INSTITUT



Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF

Aneks do Zasad Przeprowadzania Egzaminów:
**UCZESTNICY WYMAGAJĄCY SPECJALNYCH
WARUNKÓW**

Stand: Januar 2012 | Stan na: styczeń 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Ergänzungen zu den
Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende
mit spezifischem Bedarf**

**Aneks do Zasad Przeprowadzania Egzaminów:
Uczestnicy wymagający specjalnych
warunków**

Stand: Januar 2012

Stan na: styczeń 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Niniejszy aneks do Zasad Przeprowadzania Egzaminów: *Uczestnicy wymagający specjalnych warunków* jest częścią Regulaminu Egzaminów i stanowi uzupełnienie Zasad Przeprowadzania Egzaminów na poszczególnych poziomach.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Potrzeba zapewnienia specjalnych warunków zachodzi w przypadku:

- niedowidzących i niewidomych uczestników egzaminu;
- niedosłyszących i niesłyszących uczestników egzaminu;
- uczestników egzaminu cierpiących na zaburzenia w czytaniu i / lub pisaniu (legastenia lub dysleksja);
- uczestników egzaminu cierpiących na zaburzenia mowy (np. jąkanie);
- uczestników egzaminu z przejściową niesprawnością (np. złamana ręka, którą kandydat posługuje się pisząc);

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Centrum egzaminacyjne dba o to, aby uczestnicy egzaminu wymagający specjalnych warunków byli już w momencie dokonywania zgłoszenia informowani o niniejszym *Aneksie* oraz aby w trakcie rozmowy z osobą zainteresowaną wspólnie znaleźć indywidualne rozwiązania pozwalające na przeprowadzenie egzaminu. W przypadku zdających, którzy ze względu na specyfikę swojej niepełnosprawności nie mogą w panujących warunkach sprostać wymogom egzaminu, stosuje się **działania kompensacyjne**, które muszą spełniać następujące trzy kryteria i polegać na wykonaniu dopuszczalnych czynności oraz zastosowaniu środków umożliwiających przeprowadzenie egzaminu:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

1. Ocena odpowiedzi
2. Równoważność egzaminu
3. Wyłączenie nieuprawnionej korzyści

1. Ocena odpowiedzi

Aby móc dokonać oceny odpowiedzi zdającego wymagającego specjalnych warunków, sposób przeprowadzania egzaminu musi ulec modyfikacji, np. przez wydłużenie czasu egzaminu, przez dodatkowe przerwy, odtworzenie nagrania z przerwami. Możliwe jest także stosowanie materiałów egzaminacyjnych w zmienionej formie, np. zapisanych pismem Braille'a, za pośrednictwem komputera, z pomocą dodatkowych osób (np. protokolant, tłumacz języka migowego).

2. Równoważność egzaminu

W przypadku zmian w sposobie przeprowadzania egzaminu wzgl. w sposobie prezentacji materiałów egzaminacyjnych należy dochować staranności w celu zachowania równoważności egzaminu. Z tego powodu zmiany nie mogą dotyczyć treści egzaminu. Zmiana treści, jaka np. ma miejsce w przypadku materiałów dla niewidomych uczestników, gdzie obrazy zastępuje się tekstem, musi ograniczać się do niezbędnego minimum. Przykładem niedozwolonych zmian treści może być nagrywanie wypowiedzi pisemnej na taśmę. Zmiany w sposobie przeprowadzania egzaminu oraz sposobie prezentacji materiałów egzaminacyjnych (np. wydłużenie czasu egzaminu, pismo Braille'a, osoby do pomocy) nie są odnotowywane na świadectwie.

Jeżeli zdający ze względu na swoją niepełnosprawność nie może brać udziału w jednej z części egzaminu w całości, ocena końcowa wyliczana jest na podstawie punktów uzyskanych w pozostałych częściach egzaminu: oblicza się stosunek uzyskanej liczby punktów do odpowiednio pomniejszonej całkowitej liczby punktów i przyporządkowuje ocenie.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

Niewzięcie udziału w jednej z części egzaminu zaznaczane jest na świadectwie w następujący sposób:

„*Pan/Pani X skorzystał(a) w tej części egzaminu ze specjalnych warunków.“
Część egzaminu, w której zdający nie wziął udziału, oznaczona jest *

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

3. Wyłączenie nieuprawnionej korzyści

Każda zmiana zwykłego sposobu przeprowadzania egzaminu musi być uzasadniona oraz odpowiednia do rodzaju i stopnia niepełnosprawności. Z tego powodu zdający muszą poinformować centrum egzaminacyjne przy dokonywaniu zgłoszenia o konieczności zapewnienia specjalnych warunków oraz potwierdzić to przedstawiając zaświadczenie lekarskie lub inne równoważne zaświadczenie. Centrum egzaminacyjne jest zobowiązane do zachowania tajemnicy.

Niepełnosprawność, o której centrum egzaminacyjne zostanie poinformowane dopiero w czasie egzaminu lub po jego zakończeniu, nie będzie mogła być uwzględniona podczas przeprowadzania i oceniania egzaminu. Komisja egzaminacyjna podejmuje **w każdym przypadku odrębną** decyzję o zmianach w sposobie przeprowadzania standardowego egzaminu, ustala je w formie pisemnej i oznajmia zdającemu. O ile nie zostanie złożone odwołanie, decyzja ta obowiązuje jako porozumienie zawarte ze zdającym wymagającym specjalnych warunków i jest wiążąca. Jej postanowienia nie mogą ulec zmianie w trakcie egzaminu.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader,
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).
- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;
- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

Każde porozumienie zawarte ze zdającym jest decyzją odnoszącą się do poszczególnego przypadku i do indywidualnej niepełnosprawności a tym samym niemającą zastosowania w odniesieniu do innych przypadków lub sytuacji. Porozumienie przechowywane jest w archiwum przez okres lat 10 wraz z dokumentacją egzaminacyjną.

Dopuszczalne czynności i ośrodki umożliwiające przeprowadzenie egzaminu:

W zależności od rodzaju i stopnia niepełnosprawności ustala się indywidualnie czynności i środki umożliwiające przeprowadzenie egzaminu. Dopuszczalne zmiany w przypadku:

- a) osób niedowidzących i niewidomych:
- zestaw egzaminacyjny sporządzony za pomocą pisma punktowego dla niewidomych (alfabet Braille'a wersja normalna);
 - Zestaw egzaminacyjny na komputerze na potrzeby programu odczytującego zawartość ekranu;
 - materiały w powiększeniu;
 - wydłużony czas egzaminu (o 50 % do 100 %, wg indywidualnych potrzeb);
 - odtworzenie materiału audio z niezbędnymi przerwami w celu sformułowania odpowiedzi na pytania oraz podyktowania / zapisania ręcznie / zapisania na maszynie (komputerze) rozwiązania (*Słuchanie*).
- b) osoby niedosłyszące i niesłyszące:
- część *Słuchanie* jako nagranie video tłumaczenia na język migowy;
 - w razie konieczności tłumacz języka migowego wyznaczony przez zdającego;
 - odtwarzanie z podwyższonym poziomem głośności dźwięku;
- c) osoby cierpiące na zaburzenia w czytaniu i / lub pisanii:
- wydłużony czas egzaminu (o 50 %).

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

- d) osoby z upośledzoną możliwością pisania:
- wydłużony czas egzaminu (o 50 % do 100 %, wg indywidualnych potrzeb);
 - używanie laptopa/komputera bez zainstalowanych pomocy (ew. własność centrum egzaminacyjnego; zastosowanie znajduje odpowiednio § 12 Regulaminu Egzaminów);
 - protokolant/egzaminator/nauczyciel: zapisuje podyktowany mu tekst, upewnia się zadając pytania co do pisowni i na zakończenie przedkłada tekst Zdającemu.
- e) Podczas oceniania wypowiedzi ustnej zdających z zaburzeniami mowy należy odpowiednio uwzględnić stopień zaburzenia.
- f) Przeprowadzenie egzaminu w przypadku osób z kilkoma niepełnosprawnościami możliwe jest przez zastosowanie kombinacji czynności.

Centrum egzaminacyjne sprawdza sytuację na miejscu i zapewnia w poszczególnych przypadkach realizację indywidualnych działań umożliwiających przeprowadzenie egzaminu (dodatkowy egzaminator, dodatkowe pomieszczenie z osobą nadzorującą, wyposażenie techniczne itp.). Koszty, które powstają w związku z tym (za wyjątkiem wynagrodzenia tłumacza języka migowego), ponosi centrum egzaminacyjne.

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München